

**UNIVERZITA KARLOVA V PRAZE – FAKULTA PEDAGOGICKÁ**  
**Katedra francouzského jazyka a literatury**  
**ODBORNÝ POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**

**Milena Fučíková**

Jméno studenta: **Veronika Prokšová**

Název práce: *La comparaison de la traduction française de Monsieur Mundstock de*

*Ladislav Fuks*

Vedoucí bakalářské práce: Milena Fučíková

### **Cíl práce**

Autorka si téma své práce vybrala samostatně, samostatně se rozhodla vypracovat ji ve francouzském jazyce. Dodržela zadání problematiky, kterou si zvolila: prakticky a na základě konkrétních příkladů z textů srovnat francouzský překlad s originálem, dále obecnou komparací stylu románu *Pana Theodora Mundstocka* pražského spisovatele Ladislava Fuchse umožnit posouzení úrovně nového francouzského překladu B. Müllera (2004), dojít snad i k hlubšímu pochopení originálu z teoretické perspektivy překladu. Tento záběr má vzhledem k obtížnosti úkolu nutně dílčí povahu. Autorka našla v českém originále celkem čtyři okruhy (vlastní jména, germanismy, specifčnost větných konstrukcí, stylistická srovnání), které v české verzi díla dotvářejí, podle autorky, typicky „fuchsovskou“ atmosféru. Jak byla tato poezie románu zprostředkována v jiném jazyce, v jiné kultuře? V první části práce jsou nejprve pečlivě představeny nejdůležitější termíny spojené s danou problematikou: jednotlivé teorie překladu, základní pojmy překladatelství, typy a možnosti překladu. Poměrně velká část je věnována osobnosti autora, jeho dílu. Druhá část práce se zabývá srovnáním, rozbořením a posouzením vybraných citací z obou vydání.

### **Zpracování obsahu**

Veronika Prokšová se svého úkolu zhostila se zájmem a nasazením. Dokázala na základě své 60ti stránkové srovnávací studie poukázat na společné i odlišné rysy originálu s překladem z pera B. Müllera: básnický styl, pražská čeština, židovská identita jsou zde klíčovými pojmy. Po obecně teoretickém, fundovaném, vstupu do problematiky se zaměřila především na komparativní rozbor jednotlivých vybraných otázek, které ale hrají ve formální jazykové interpretaci díla zásadní roli a vedou k jednotnému závěru. Za velmi hodnotnou část považuji zamyšlení nad Fuchsovým literárním stylem v části o možnostech překladu germanismů. Někdy by bylo jistě vhodné definovat pojem dříve, než s ním autorka začne pracovat, např. nejasné používání volného verše v próze (s. 22)? Za zdárné považuji i pojem imaginárna, bohužel i zde schází klasická slovníková definice (s. 21-22). Podobně je tomu i s pojmy metafora, přirovnání, rčení, atd., jež by si zasloužily jasnou lingvistickou definici! (s. 45)

### **Formální a jazyková úroveň**

Bakalářská práce Veroniky Prokšové je napsaná ve francouzském jazyce, jazykově i stylisticky na úrovni C1-C2 SERR. Využití odborné terminologie z oblasti literární vědy a překladatelství je důsledné. Koncepce práce je zvolena vhodně a přehledně. Nedostatky mají spíše povahu jazykově nedotažené korektury (např. klíčové slovo z titulu „muž s hvězdou“ je nevhodně zvolené, občasné chyby v užívání některých výrazů, hovorová syntax, nesprávný slovosled, členy, ajuter→ajouter, s. 33, se rendre compte→rendre, s. 41, Brthélemy Müller → Barthélemy, s. 53). Autorka velice pečlivě pracuje s recenzemi (Památník národního písemnictví), které překládá do francouzského jazyka, zprostředkovává dobovou různorodost názorů na autorovo dílo, je schopná aplikovat např. Mouninovu teorii kontaktu kultur a jazyků na konkrétní situaci soužití Němců a Čechů v Praze před rokem 1948. Pracuje s kvalitními prameny, kdy knižní sekundární literatura (Georges Mounin, Roman Jakobson, Jiří Levý, Jiří Pelán) nikterak nepokulhává za dnes tak oblíbenými internetovými zdroji. Veškeré české i francouzské citace jsou reprodukovány bezchybně.

### **Přínos práce**

Autorka velmi odborně popsala specifika Fuchsova stylu. Možná je škoda, že nevěnovala větší pozornost oběma překladům, nesrovnala je vzájemně, a že nerozvedla svou reflexi ještě více do hloubky. Jistě by bylo zajímavé vyhledat v moderní české literatuře další díla, která se mohou pyšnit dvěma různými francouzskými překlady. Závěrečné shrnutí vyznívá poněkud stroze ve francouzském závěru, nicméně je spolehlivě zpracováno v českém shrnutí. Celou bakalářskou práci jsem přečetla s velkým zájmem, považuji ji za zdařilou a mohu ji směle doporučit k obhajobě.

**Otázky k obhajobě a další vyjádření, připomínky, náměty pro obhajobu práce:**

Pourquoi avez-vous choisi le tout premier texte de Fuchs ?

Quelle est la différence entre les notions suivantes : imaginaire x fiction, métaphore x expression figée ?

Quelle est la fonction de la traduction des textes littéraires tchèques en français ? Pourriez-vous comparer une traduction allemande ou bien anglaise de Fuchs à celle qui fut proposée en France ?

**Datum: 2. ledna 2019**

**Podpis: Milena Fučíková**

